

Russisch-Deutsches Wörterbuch (RDW)

O

Bearbeitet von
Renate Belentschikow

1. Auflage 2010. Taschenbuch. VII, 455 S. Paperback

ISBN 978 3 447 06085 1

Format (B x L): 17 x 24 cm

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Sprachwissenschaften Allgemein > Mehrsprachige Wörterbücher](#)

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

RDW

Russisch-Deutsches Wörterbuch

7: O

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow



RDW

Russisch-Deutsches Wörterbuch

7: O

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow
unter Mitarbeit von
Elisabeth Timmler
Andrea Scheller
Ina Müller
Irina Kwascha
Sandra Krügel
Franziska Klemme
Ella Handke
Walentin Belentschikow

2009

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gefördert durch
das Bundesministerium für Bildung und Forschung, Bonn,
und das Kultusministerium Sachsen-Anhalt, Magdeburg.

Wissenschaftliche Redaktion:
RDW, Arbeitsstelle der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
am Institut für Fremdsprachliche Philologien der Otto-von-Guericke-Universität, Magdeburg

Vorwort zum siebenten Band

Der siebente Band des Russisch-Deutschen Wörterbuchs (RDW) enthält ca. 14.600 Lemmata mit dem Anfangsbuchstaben O. Der Band wurde unter der Leitung und Mitwirkung von Prof. Dr. Renate Belentschikow von folgenden Autoren erarbeitet: Dr. habil. Andrea Scheller, Dr. habil. Walentin Belentschikow, Dr. Elisabeth Timmler, Dr. Ina Müller, Dr. Ella Handke, Irina Kwascha M.A., Sandra Krügel M.A. und Franziska Klemme M.A.

Dr. sc. Reinhard Wenk (Berlin) lieferte die Angaben zu den Aussprachebesonderheiten. Die technische Gestaltung des Bandes besorgte Stefan Schumacher. An der Erstellung der Stichwortliste waren studentische Hilfskräfte des Instituts für Fremdsprachliche Philologien der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg beteiligt.

Die Herausgeberin dankt Dr. Swetlana Jezerinja, Dr. Marina Prijomyschewa und Irina Kusnezowa vom Institut für linguistische Forschungen der Akademie der Wissenschaften Russlands (St. Petersburg) sowie Dr. Gerda Klimonow (Berlin) für die Durchsicht der Wortartikel und wertvolle Hinweise.

Magdeburg, September 2009

Renate Belentschikow

Kontaktadresse:
Prof. Dr. Renate Belentschikow
Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
Institut für Fremdsprachliche Philologien
Postfach 4120, D-39016 Magdeburg
renate.belentschikow@ovgu.de

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2009
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany
www.harrassowitz-verlag.de
ISBN 978-3-447-06085-1

Руководство к пользованию словаря (дополнения к седьмому тому)

В настоящем томе читатель встретится с глаголами эгрессивного способа глагольного действия. Согласно грамматической концепции словаря, это непереходные глаголы совершенного вида с формантом *от-* или *от-/ся*, модифицирующим семантику производящего глагола. Производящее слово (относительно многозначных глаголов – его лексико-семантический вариант) обозначает состояние или гомогенный процесс, который не стремится к внутреннему пределу, т. е. глагол является непредельным. Формант указывает на то, что данный процесс или данное состояние прекращается, например:

отбесéдоватъ <[...], *pf, egress.*> aufhören sich zu unterhalten, das Gespräch beenden.

Глаголы несовершенного вида, образованные от эгрессивных глаголов, не являются эгрессивными, а обозначают постепенное исчерпывание процесса или изменение состояния, например, *отцветать, отгорать*.

2. Начиная с седьмого тома РНС, фразеологизмы, в состав которых входит данное заголовочное слово, не соотносятся с его отдельными значениями, а помещаются после ромба \diamond в конце словарной статьи, например:

оранжерéйный, -ая, -ое <[...]> 1. a) zu оранжерéя: Orangerie-, Gewächshaus-, оранжерéйный эффéкт (*fachspr.*) Treibhauseffekt; b) in der Orangerie/im Gewächshaus gerogen; оранжерéйные огурцы Gewächshausgurken. 2. (*ugs. übertr.*) verwöhnt, verweichlicht. \diamond оранжерéйное растéние (*verächt.*) Schwächling, Jämmerring, Jammerlappen, Waschlappen.

орёл <[...]> 1. (*Zool.*) Adler, Aar (*dichter.*); [...]. 2. (*übertr.*) a) stolzer/mutiger/starker/tapferer Mensch; b) bedeutender/überlegener Mensch. 3. (*ugs.*) a) Staatswappen mit der Darstellung eines Adlers; b) Vorderseite einer Münze mit Wappen; двуглáвый орёл Doppeladler, zweiköpfiger Adler (*Wappentier*). 4. Орёл (*Astron.*) Adler (*Sternbild*). \diamond орёл или рéшка? (*ugs.*) Wappen oder Zahl?, Kopf oder Zahl?; орлы бýются, а молодцáм перья достаóтся (*sprichw.*) wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte; орлам нéт дéла до мýх (*sprichw.*) Aare kümmern sich nicht um Fliegen (*man gibt sich nicht mit Kleinkram ab*).

Если под одной и той же леммой размещаются лексемы различных частей речи (в случаях конверсии), то фразеологизмы приводятся при лексеме соответствующей части речи (см., например, расположение фразеологизма мерить кого-н./что-н. обычновенным/обычным арицином):

обыкновéнный, -ая, -ое <[...]> I. <*Adj.*; *Kurzf.* -вénen, -vénna, -vénno> 1. gewöhnlich, üblich, gängig, geläufig, normal; обыкновéнная истóрия eine gewöhnliche/alltägliche/normale Geschichte; больше обыкновéнного mehr als gewöhnlich, mehr als üblich. 2. gewöhnlich, durchschnittlich, mittelmäßig, einfach; обыкновéнный человéк ein einfacher Mensch, ein Durchschnittsmensch; больше обыкновéнного mehr als gewöhnlich, überdurchschnittlich. 3. (*Bot., Zool.*) gemein. \diamond мéрить кого-н./что-н. обычновéнным/обычным арицином (*ugs.*) jmdn./etw. mit gleicher Elle messen. II. обыкновéнное <*subst. Adj.*; *n, GSg -oro*> das Gewöhnliche; мечтáть об обычновéнном von Gewöhnlichem träumen. III. обычновéнно <*Adv.*> zu I 1: gewöhnlich, üblicherweise, normalerweise. IV. обычновéнно <*als Schaltw. gebraucht*> natürlich, wie gewöhnlich.

О

1. **о. О** <*unflekt.*> a) <*f u. n*> sechzehnter Buchstabe des russ. Alphabets; прописáя/прописбé О großes O; строчнáя/строчнóе ó kleines o; b) <*n*> Laut im Russ.; протáжное ó langgezogenes/gedehntes o.

2. **о; vor Vokalen gew. об и. vor einigen Konsonantengruppen обо** <*Präp.*> 1. кого-н./что-н. räumlich

a) Annäherung/Stoßen eines Gegenstandes an/gegen einen anderen: an, gegen; лóдка разбýлась о скалó das Boot zerbarst am Felsen; удáриться о камень an/gegen einen Stein stoßen, sich an einem Stein stoßen; b) nahe bei, nebeneinander: neben, an, in; бок ó бок nebeneinander, Seite an Seite; рука ó руку Hand in Hand. 2. кóм-н./чём-н.

a) *jmdn./etw. betreffend*: über, von; о/об ёх déле über ihre/deren Sache; обо всём über alles; обо мнé über mich; говорить о чём-н. über etw. reden,

von etw. sprechen; напоминáть о чём-н. an etw. erinnern; сожалéть о чём-н. etw. bedauern; b) *in Beziehung zu jmdn./etw.*: für, an, um; думать о кóм-н. an jmdn. denken; забóтиться о кóм-н. für jmdn. sorgen; просить о помéловании um Vergebung bitten. 3. (*veralt., noch salopp*) кóм-н./чём-н. zur Bez. eines aus Teilen zusammengesetzten Ganzen: mit; о двóх головáх mit zwei Köpfen, zweiköpfig; стóл о трéх нóжках ein Tisch mit drei Beinen. 4. (*veralt., noch salopp*) что-н., чём-н. zeitlich (*im Verlauf von etw., während*): in, an, um; об ёту пору um diese Zeit. \diamond о вкýсах не спóрят über Geschmack lässt sich nicht streiten; ёто пáлка о двóх концáх das ist ein zweischneidiges Schwert.

3. **о I. <Interj.; gew. mit Wiederholung>** 1. (*ugs.*) a) zum Ausdruck großer Begeisterung: oh!, o ja!, wow!; b) zum Ausdruck starken Schreckens: ó позор! о Schmach!, o Schandel!; о бóже! о Gott!;

c) zum Ausdruck starken Erstaunens: oh!, ach!, o Wunder!; d) zum Ausdruck negativer/schmerzlicher Empfindungen: o weh!, au weh!, oje!, ejemine! (*veraltend*); о-б! что ёто с тобой? oh/oje, was ist denn mit dir (los)? 2. (*buchspr.*) verstärkend: о дá!

o ja!; о нéт о nein! 3. a) (*geh.*) in der Anrede (*ohne Komma*): ó мýsa! тý былá мнé другом о Muse! du warst meine Freundin; ó Рóдина-мáть! о mein Heimatland!; b) in rhetorischen Ausrufen (*mit Komma ausgegliedert*); б, ёсли бы тý знал! oh, wenn du wüstest! II. <*Partikel*> (*salopp*) verstärkend zum Ausdruck einer hohen Merkmalsausprzung, unter dem Satzakzent; фýльм - ó какой! was für ein (toler) Film!

1. **о. <graph. Abk.**> für óзеро: See m.

2. **о. <graph. Abk.**> für óстров: Insel.

3. **о. <graph. Abk.**> für отdél: Abteilung.

4. **о. <graph. Abk.**> für отéц: Vater (*Kirche*).

ОАА <[оаá]; *n, unflekt.*> (*Abk. für* Общество анонимных алкоголиков) Gemeinschaft Anonymer Alkoholiker (*Selbsthilfeorganisation*).

ОАЕ <[оайз]; *f, unflekt.*> (*Abk. für* Организáция африканского единства) OAU (Organization of African Unity), Organisation für Afrikanische Einheit.

оáз <m, GSg -az> (veralt.) svw оáзис.

оáзис <[о]-, auch [а]-; m, GSg -a> 1. Oase; каравáн пришёл к оáзису die Karawane erreichte die Oase. 2. (*übertr.*) Oase; ётот остров - рáйский оáзис для душí diese Insel ist eine paradiesische Oase für die Seele. 3.: воздúшный оáзис (*Med.*) Frischinsel, Luftoase. оáзисный, -ая, -ое <*Adj.*; [о]-, auch [а]-> zu оáзис: Oasen-; оáзисный гóрод Oasenstadt.

ОАО <[оаó]; *n, unflekt.*> (*Abk. für* открытое акционérное общество) oAG, offene Aktiengesellschaft, Aktiengesellschaft offenen Typs.

ОАР <[оáр]; *f, unflekt.*> (*hist.*) (*Abk. für* Объединённая Арабская Республика) VAR, Vereinigte Arabische Republik (*Zusammenschluss Ägyptens u. Syriens 1958-1961*).

ОАЭ <[оаá]; unflekt., ohne Sg> (*Abk. für* Объединённые Арабские Эмираты) VAE, Vereinigte Arabische Emirate. об s. unter: ²о.

оба <Kollektivz.; m и n, G обóих, D обóим, I обóими, P об обóих> a) beide (*bezogen auf männliche Personen u. gemischte Gruppen*); мýж и егó женá - оба поéдут на юр der Mann und seine Frau - beide fahren in den Süden; обóим было интересно für beide war es interessant; b) mit abhangigen Maskulina od. Neutra im GSg beide; в оба концá hin und zurück; глúх на оба уха auf beiden Ohren taub; глядéть/смотрéть в оба (глáза) scharf aufpassen, auf der Hut sein, wachsam sein. \diamond следить за кóм-н./чём-н. в оба jmdn./etw. gut im Auge behalten, ein (wachsames) Auge auf jmdn./etw. haben.

обáбить <-блю, -бишь, Part. Prät. Pass. обáбленный, -ая, -ое, Kurzf. -блен, -а, -о, pf> (salopp) кого-н. verweiblichen, verweichlichen (*Männer*): jmdn. zur Memme machen, eine Memme aus jmdm. machen.

обáбиться <-блюсь, -бишься, pf> 1. (*salopp abwertend*) sich verweiblichen/verweichlichen lassen (*von Männern*), weibisch/willenschwach werden. 2. (*ugs.*) спießig werden (*von Frauen*). 3. (*landsch.*) heiraten (*von Männern*): sich eine Frau nehmen/zulegen/anschaffen, sich beweiben (*veralt., noch scherzh.*).

обáбок <m, GSg -бка> (Bot. landsch.) Birken-